



Brüssel, 28. mai 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Institutsioonidevaheline
dokument:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

I/A-PUNKTI MÄRKUS

Saatja:	Nõukogu peasekretariaat
Saaja:	Alaliste esindajate komitee / nõukogu
Teema:	Eelnõu: EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU MÄÄRUS, milles käsitletakse liidu suuniseid üleeuroopalise transpordivõrgu arendamise kohta ning millega muudetakse määrusi (EL) 2021/1153 ja (EL) nr 913/2010 ja tunnistatakse kehtetuks määrus (EL) nr 1315/2013 (esimene lugemine) – Seadusandliku akti vastuvõtmine = Avaldused

Saksamaa avaldus

Saksamaa Liitvabariik väljendab heameelt 18. detsembril 2023 institutsioonide vahel saavutatud esialgse kokkuleppe üle seoses määruse (milles käsitletakse liidu suuniseid üleeuroopalise transpordivõrgu arendamise kohta) läbivaatamisega ja läbivaadatud määruse kiire vastuvõtmise üle Euroopa Parlamendis 24. aprillil 2024. Selleks et määrus saaks kiiresti jõustuda, hääletab Saksamaa nõukogus määruse praeguse teksti alusel vastuvõtmise poolt, kuid soovib juhtida tähelepanu mõningatele puudustele eri keeleversioonides, mis vajavad parandust.

„Täiendavaid prioriteete“ käsitlevad sätted on eri keeleversioonides praegu väga ebaühtlaselt tõlgitud.

Ingliskeelse versiooni järgi, mis oli aluseks kolmepoolsetele läbirääkimistele, peavad liikmesriigid täiendavatele prioriteetidele „tähelepanu pöörama“. See on kooskõlas kolmepoolsete läbirääkimiste vaimu ja saavutatud poliitilise kokkuleppega: „täiendavad prioriteedid“ on sätestatud valikuliste, mitte kohustuslike prioriteetidena, täiendades eri transpordiliike käsitlevaid siduvaid nõudeid, mis on esitatud määruse muudes artiklites.

Seevastu on muu hulgas saksakeelne versioon selgelt piiravam ja selles nõutakse liikmesriikidelt täiendavate prioriteetide „eelisjärjekorras käsitlemist“. See võib nii olla ka teiste keeleversioonide puhul.

Selleks et tagada kõigis liikmesriikides määruse ühetaoline kohaldamine, on hädavajalik, et erinevatesse ametlikes keeltesse tõlgitud tekstid ühtiksid täpselt ingliskeelse versiooniga, mille üle algselt läbirääkimisi peeti ja mille suhtes jõuti poliitilisele kokkuleppele.

Saksamaa Liitvabariik eeldab, et nendes keeleversioonides, mis kalduvad algsest ingliskeelsest versioonist oluliselt kõrvale, tehakse varsti asjakohased Saksamaa ja võib-olla ka teiste liikmesriikide osutatud tehnilised parandused. Täiendavate prioriteetidega seoses puudutab see artiklite 20, 24, 28, 32, 35 ja 39 ja 42 esimest lauset.

Saksakeelses versioonis on Saksamaa Liitvabariik tuvastanud muidki tõlkealaseid puudusi. Kui Saksamaa Liitvabariik ja Austria Vabariik jõuavad parema saksakeelse tõlke suhtes ühisele seisukohale, ootab Saksamaa Liitvabariik ka vastavat saksakeelse versiooni parandust.

Kui teised liikmesriigid soovivad samuti oma keeleversioone parandada, võivad nad loota Saksamaa toetusele, tingimusel et nende ettepanekud on tihedalt kooskõlas algse ingliskeelse versiooniga, tagades seega läbivaadatud TEN-T määruse ühetaolise kohaldamise.

Prantsusmaa avaldus

Prantsuse ametivõimud tervitavad 18. detsembril 2023 Euroopa institutsioonide vahel saavutatud esialgset kokkulepet üleeuroopalise transpordivõrgu määruse (TEN-T määrus) läbivaatamise kohta ja õigusakti vastuvõtmist Euroopa Parlamendi poolt 24. aprillil 2024.

Prantsuse ametivõimud toetavad heakskiidetud teksti ning määruse kavandatavat lõplikku vastuvõtmist nõukogu 30. mai 2024. aasta istungil ning selle avaldamist parlamendi praeguse koosseisu ajal.

Sellegipoolest juhivad Prantsuse ametivõimud tähelepanu kaasseadusandjate otsusele kasutada määruse vastuvõtmiseks erimenetlust (menetlus, mis on seotud alaliste esindajate komitee 10. aprilli 2024. aasta koosolekul nimetatud erandlike asjaoludega), ilma parlamendi praeguse koosseisu ajal parandusmenetlust kasutamata. Samuti märgivad Prantsuse ametivõimud, et enne lõplikku vastuvõtmist ei konsulteeritud liikmesriikidega õiguskeeleekspertide koostatud versioonide ja eelkõige Euroopa Liidu keeltesse tehtud tõlgete osas.

Prantsuse ametivõimud rõhutavad, et võimalus hinnata määruse prantsuskeelset versiooni (nagu ka selle muudes Euroopa Liidu ametlikes keeltes koostatud versioone) on operatiivselt, tehniliselt ja õiguslikult oluline, pidades silmas, et TEN-T määruse vastuvõtmisega lõppenud kolmepoolsed läbirääkimised peeti ingliskeelse versiooni põhjal. Ühtlasi soovivad Prantsuse ametivõimud toonitada, et sarnaselt Saksamaa avalduses toodud näidetega võib muudes kui ingliskeelsetes versioonides esineda võimalikke puudujääke, mis tuleb kõrvaldada.

Kuivõrd TEN-T määruse tõlkeversioonide sõnastus tekitab mitmele liikmesriigile kahju põhjustavaid raskusi, toetavad Prantsuse ametivõimud Saksamaa avaldust, milles märgitakse, kui tähtis on tagada kõigis liikmesriikides määruse ühetaoline kohaldamine. Seepärast on oluline, et kõikidesse ametlikes keeltesse tehtud tõlked ühtiksid täielikult ingliskeelse versiooniga, mille ülesandeks on läbirääkimisi peeti ja mille suhtes jõuti poliitilisele kokkuleppele.

Sellest tulenevalt soovivad Prantsuse ametivõimud, et liikmesriikide (nende hulgas Prantsusmaa) algatatud ja taotletavad vajalikud asjakohased tehnilised parandused eri keeleversioonides tehtaks aegsasti.

Itaalia avaldus

Itaalia väljendab heameelt 18. detsembril 2023 institutsioonide vahel saavutatud esialgse kokkuleppe üle seoses määruse (milles käsitletakse liidu suuniseid üleeuroopalise transpordivõrgu arendamise kohta) läbivaatamisega ja läbivaadatud määruse kiire vastuvõtmise üle Euroopa Parlamendis 24. aprillil 2024. Seepärast hääletab Itaalia nõukogu määruse ingliskeelse tekstiversiooni (PE-CONS 56/24) alusel vastuvõtmise poolt, kuid soovib esitada keeleversioonide kohta mõned tähelepanekud, mida tuleb arvesse võtta.

Selleks et tagada kõigis liikmesriikides määruse ühetaoline kohaldamine, on oluline, et erinevatesse ametlikesse keeltesse tõlgitud tekstid ühtiksid täielikult ja oleksid kooskõlas ingliskeelse versiooniga, mille üle algselt läbirääkimisi peeti ja mille suhtes jõuti poliitilisele kokkuleppele.

Itaalia eeldab, et kõigi erinevate keeleversioonide nõukogus vastuvõtmine nõuab täiendavat kaalumist ning et ingliskeelsest originaalist kõrvale kalduvate keeleversioonide korrigeerimiseks on lubatud parandused, tagades seega muudetud TEN-T määruse ühetaolise kohaldamise.

Kui ka teised liikmesriigid soovivad oma keeleversioone parandada, saab Itaalia väljendada oma toetust, tingimusel et nende ettepanekud on tihedalt kooskõlas algse ingliskeelse versiooniga.

Portugali avaldus

Portugal väljendab heameelt 18. detsembril 2023 institutsioonide vahel saavutatud esialgse kokkuleppe üle seoses määruse (milles käsitletakse liidu suuniseid üleeuroopalise transpordivõrgu arendamise kohta) läbivaatamisega ja läbivaadatud määruse kiire vastuvõtmise üle Euroopa Parlamendis 24. aprillil 2024. Seepärast hääletab Portugal määruse praeguse nõukogu teksti ingliskeelse versiooni (PE-CONS 56/24) alusel vastuvõtmise poolt, kuid soovib ühtlasi esitada keeleversioonide kohta mõned tähelepanekud, mida tuleb arvesse võtta.

Selleks et tagada kõigis liikmesriikides määruse ühetaoline kohaldamine, on hädavajalik, et erinevatesse ametlikesse keeltesse tõlgitud tekstid ühtiksid täielikult ja oleksid kooskõlas ingliskeelse versiooniga, mille üle algselt läbirääkimisi peeti ja mille suhtes jõuti poliitilisele kokkuleppele. Seetõttu leiab Portugal, et erinevate keeleversioonide vastuvõtmine nõukogus peab hõlmama kõiki parandusi, et korrigeerida keeleversioone, mis algsest ingliskeelsest versioonist kõrvale kalduvad.
